

E3 - Balloon Hunter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Okay, the next competition is...

[00:04] ---

"Balloon Hunter"

[00:04] ---

...the Balloon Hunter!

[00:06] ---

"Hazamaya Kana, Class 1-3"

[00:07] ---

In this contest, 30 students
chosen from each school

[00:10] ---

will compete to break the paper balloons
attached to their opponents' heads

[00:13] ---

using the designated beanbags!

[00:15] ---

Contestants whose balloons
are popped are disqualified,

[00:18] ---

and the team with the most
students remaining at the end wins.

[00:22] ---

The game area is spread out,
but going onto roads open to the public

[00:25] ---

and going indoors is prohibited!

[00:28] ---

--Also, as with the other games,
direct attacks with one's ability are off-limits!

[00:28] ---

--All right, let's get going. Miss Misaka...?

--Also, as with the other games,
direct attacks with one's ability are off-limits!

[00:32] ---

--Miss Kongo, we're getting started!
--All right, are all of the school teams ready?

[00:38] ---

I'll give you points for not
tucking your tail and running away.

[00:41] ---

Ha! *You* might be laughing on the
other side of your face when this is over!

[00:46] ---

Okay,

[00:47] ---

ready...!

[00:49] ---

Huh?

[00:50] ---

[00:50] ---

Just keep running as far as you can!

[00:54] ---

If we all make it through
this, it'll be a tie!

[00:57] ---

H-How negative!

[00:59] ---

Let's go after them!

[01:02] ---

"Pursuing them individually is dangerous.
We should act in three-man teams,"

[01:07] ---

proposes Misaka...

[01:11] ---

Oh well, then.

[01:14] ---

How in the world did this end up happening?

[01:18] ---

Actually, I can pretty well imagine.

[01:22] ---

On the other hand, the fact
that no one could tell she isn't me

[01:26] ---

is kind of lucky, but
kind of dejecting, too...

[01:30] ---

Well, there's no helping what's already done.

[01:34] ---

You're competing in my place,
so go ahead and tear it up.

[01:54] ---

"A Certain Magical Railgun T"

[03:10] ---

Uiharu, are you sure you
don't have to patrol?

[03:12] ---

I'm about to go, but it will be over the net.

[03:17] ---

In a large-scale event like this,
they anticipate a number of cyberattacks.

[03:23] ---

Ah, and that's right up your alley, isn't it?

[03:27] ---

Okay, three minutes have passed
since the start of the balloon hunter game,

[03:30] ---

and there is still no one
out from either team.

[03:32] ---

Who will be the one to break this tie?

[03:35] ---

Isn't that the event that Misaka
said she was competing in next?

[03:38] ---

It probably is. I wonder if
she changed her clothes in time.

[03:43] ---

Oh, this is Misaka we're
talking about. I think she's fine.

[03:47] ---

Ah, Kongo!

[03:49] ---

We have to split up, everyone.

[03:51] ---

--Right!

--Right!

[03:53] ---

A competition to break the
balloons on each other's heads, huh?

[03:56] ---

Tokiwadai has lots of other espers
besides Misaka who are amazing, right?

[04:01] ---

They're going to win
with no trouble, aren't they?

[04:03] ---

Hmm... good question.

[04:11] ---

Why don't you give up already?

[04:16] ---

A telekinesist...

[04:18] ---

Let me guess, you lured me here?

[04:21] ---

Heh-heh, it seems pretty
juvenile to do this against a girl,

[04:24] ---

but don't worry, I'm not
going to hit you in your face!

[04:29] ---

If that's your best,
you're not even a Level 3, are you?

[04:34] ---

I, too, am a telekinesist.

[04:37] ---

One who is in a class way
above yours, to boot.

[04:42] ---

Damn!

[04:44] ---

Do you think you can keep dodging them all?

[04:53] ---

Contestant Omoshi is out!

[04:55] ---

At this rate,

[04:57] ---

I could take all of you on,
and still have change left over.

[05:02] ---

Your schoolmates will soon be--

[05:07] ---

Contestant Kirifu is out!

[05:09] ---

Huh?!

[05:10] ---

But didn't that attack happen
after he was disqualified?

[05:12] ---

It was completely invalid!

[05:15] ---

It *would* be, if I had done it.

[05:20] ---

H-Hi, there.

[05:23] ---

She's the one who
telekinetically threw it at you.

[05:26] ---

You dropped your guard, thinking it was over,

[05:29] ---

Level 4 telekinesist Kirifu Megumi.

[05:33] ---

Why do you know my full name?

[05:35] ---

Because we're all weak.

We checked out everything to know about you,

[05:40] ---

and came up with some strategies.

[05:45] ---

Is everyone in position?

[05:49] ---

I can confirm that moments ago,
at least five members of the other team

[05:54] ---

came into this alleyway.

[05:56] ---

We are in control of all three
exits leading out of it.

[06:01] ---

I will telepathically give
the signal to move in.

[06:06] ---

All right then, three... two...

[06:10] ---

...one...?

[06:19] ---

M-Miss Kobayashi, take it easy...

[06:23] ---

Screams that are delivered
telepathically echo directly within the brain.

[06:27] ---

It amounts to a sonic weapon
that can't be blocked out.

[06:32] ---

Oh, and that's just a toy, so relax.

[06:34] ---

"Kobayashi Satori: LV3 telepath"
"Weaknesses: bugs (especially spiders)"

[06:38] ---

They just keep scampering away.

[06:39] ---

They don't know when to quit!

[06:45] ---

M-Mud?

[06:46] ---

We have to go through there?

[06:48] ---

Our shoes are going to get dirty.

[06:52] ---

How about we go around?

[06:54] ---

Y-Yes, let's do that.

[06:58] ---

There they go.

[07:00] ---

They don't even realize
they're being led around.

[07:02] ---

Incredible. We're playing
Tokiwadai like a violin.

[07:07] ---

Just like you said we would, Baba.

[07:09] ---

Oh, I just collected some
data and made some suggestions.

[07:13] ---

But how did you get such
detailed information?

[07:17] ---

Including personalities and weaknesses?

[07:19] ---

I have a friend over at
the Garden of Learning.

[07:22] ---

That's how.

[07:23] ---

Hey, what do we do next?

[07:24] ---

Oh, hold on a second.

[07:26] ---

--Sure enough, wars are won
by detailed intelligence
--Let's see... Next, we move.

[07:29] ---

--and a leader who can make effective use of it.
--Let's see... Next, we move.

[07:29] ---

--and a leader who can make effective use of it.
--We rendezvous with Nomura and the others at Point 5A.

[07:32] ---

--and a leader who can make effective use of it.

--Where is Point 5A again?

[07:32] ---

--Know the enemy and know yourself,

--Where is Point 5A again?

[07:33] ---

--Know the enemy and know yourself,

--That would be...

[07:34] ---

--and even these knuckle-draggers

will make good pawns.

--That would be...

[07:36] ---

--and even these knuckle-draggers

will make good pawns.

--...the stockyard over on Block 2.

[07:38] ---

Over there, huh?

[07:39] ---

Okay, let's get going...

[07:41] ---

Baba?

[07:42] ---

Hmm? Okay, let's get going.

[07:48] ---

Things are going pretty smoothly so far.

We're way in the lead.

[07:52] ---

Stay on your toes, though.

They have Misaka Mikoto on their team.

[07:57] ---

That radar warning thing she does

means sneak attacks won't work.

[07:59] ---

She's like her own fortress.

[08:03] ---

Still,

[08:04] ---

there's no need to eliminate

all of them, is there?

[08:06] ---

Yeah. No reason to go out on a limb.

[08:10] ---

We should spread the word to not go near her.

[08:13] ---

Isn't that the way?

[08:15] ---

If we didn't have enough numbers,
we couldn't move the plan forward,

[08:18] ---

so I intervened here and there,

[08:21] ---

but now that we're overwhelming them,
the real goal is getting left behind.

[08:25] ---

What a pain.

[08:27] ---

Well, let's see what shakes out.

[08:33] ---

No way! No way!

[08:35] ---

Why did I have to run into the Level 5?!

[08:51] ---

I-Is she gone?

[09:03] ---

There was an incident in
this alleyway previously,

[09:08] ---

so the layout, not to mention
the locations to hide

[09:11] ---

and from which to attack are all familiar.

[09:13] ---

Damn, that was a stretch, all right!

[09:15] ---

Ah, that way is dangerous.

[09:19] ---

"There, you see?" says Misaka with a sigh.

[09:24] ---

Contestant Misaka defeats
her second opponent!

[09:27] ---

Can Tokiwadai bounce back
in the time remaining?!

[09:31] ---

Did you see that, kitty?

[09:35] ---

Miss Misaka is amazing.

[09:39] ---

That really is an adorable cat, huh?

[09:47] ---

It looks as though this is
the end of the line for me...

[09:51] ---

Ecaterina, limit yourself
to only one rat per day...

[09:57] ---

That's fine and all, but please
hurry along to the sidelines, okay?

[10:00] ---

Huh? Oh, really?

[10:02] ---

You were awesome. There
were seven of us, too.

[10:06] ---

Given the power of Kongo Mitsuko,
it is no surprise!

[10:10] ---

--She apparently just transferred in,
so there was hardly any data on her.
--You should be proud that you managed to beat me at all!

[10:14] ---

Just transferred in, and
she's still that pompous?

[10:18] ---

Bad news! Nomura and the
others were wiped out!

[10:20] ---

For real?!

[10:21] ---

This is bad. Our lead has
been nearly eliminated.

[10:25] ---

What's worse, so is our precious Level 3.

[10:27] ---

Nice!

[10:29] ---

Maybe we should go after
Misaka Mikoto after all.

[10:32] ---

Huh?

[10:34] ---

Right now, the other team
isn't acting cohesively,

[10:36] ---

but with the time limit
approaching and no time to spare,

[10:39] ---

they might start working together.

[10:40] ---

If they team up against us,
it will be hard to maintain our slim lead.

[10:45] ---

But if we take out their head right now,

[10:47] ---

we can shake them up,
and their leadership will get muddled.

[10:50] ---

Yeah, we get that, but...

[10:52] ---

...there's no way to beat her.

[10:54] ---

Don't you worry.

[10:56] ---

There's a stunningly simple way...

[10:58] ---

"#3 Balloon Hunter"

[10:59] ---

...to bring her down.

[11:07] ---

Heh-heh, looks like I got away clean!

[11:12] ---

Judgment!

[11:14] ---

You are under arrest for
flagrant snatch and grab-- Huh?

[11:18] ---

You would be better off not
making this harder for both of us.

[11:21] ---

I am in an especially poor mood right now!

[11:25] ---

After all, so far today...

[11:29] ---

--...I have not seen Sissy even once.
--What is this?! Damn it! Pull them out!

[11:35] ---

Sissy must be competing right about now.

[11:38] ---

Where is the largest street
monitor around here again?

[11:49] ---

"Strange," says Misaka, tilting her head.

[11:53] ---

That girl does not appear
to have any desire to fight,

[11:57] ---

but she also does not seem to
be running away in any random direction.

[12:01] ---

Rather, perhaps the reason she came
to an area with open vantage points

[12:04] ---

may have something to do with her ability,

[12:07] ---

or perhaps...

[12:08] ---

...this is a trap.

[12:13] ---

If you can't hit your opponent
by throwing at them,

[12:15] ---

then don't throw anything.

[12:18] ---

Huh?

[12:19] ---

The rules of the competition

[12:21] ---

state that you have to break the paper
balloons using the designated beanbags,

[12:24] ---

and that's all they say.

[12:26] ---

In other words, you can break them
by holding the beanbag in your hand.

[12:30] ---

If Misaka Mikoto tries to use
her electric shocks against the beanbags,

[12:35] ---

it counts as attacking an opponent
with her ability, and she'll be disqualified.

[12:39] ---

By simply holding the beanbags in
our hands, we can lock down her shocks.

[12:43] ---

If she can't use her ability,
then the playing field is level!

[12:47] ---

In that case...

[12:48] ---

You're mine!

[12:54] ---

"Misaka has engaged in combat
over 10,000 times with someone

[12:57] ---

who could take her life with a single touch.

[13:00] ---

It will not be a simple matter
to catch her," warns Misaka.

[13:07] ---

Don't let up! Everyone charge her together!

[13:11] ---

Oh! Contestant Misaka,
faced with a flurry of hands,

[13:15] ---

dodges, dodges, and dodges!
This is incredible!

[13:30] ---

Good grief,

[13:31] ---

it took a lot of work
to set up those conditions.

[13:36] ---

Typically, Misaka Mikoto
emits faint EM waves around her,

[13:41] ---

which can serve as a kind of radar
if she pays attention to them.

[13:45] ---

And it's nearly impossible
for an electronic device,

[13:49] ---

--even a small one, to get near her undetected.
--Everybody, close the gap!

[13:51] ---

--even a small one, to get near her undetected.
--Don't give her any room to dodge!

[13:53] ---

However, under these circumstances,
with her focus distracted by the contestants closing in,

[13:58] ---

and the rules of the game preventing
her from using her ability...

[14:02] ---

Listen!

[14:04] ---

Everybody, together--

[14:06] ---

A hole in the wall has opened up.

[14:09] ---

Now is the chance to--

[14:14] ---

Contestant Misaka is eliminated!

[14:17] ---

Huh? No way! We did it!

[14:19] ---

We beat her!

[14:22] ---

Misaka is...

[14:23] ---

...defeated.

[14:26] ---

Mission accomplished.

[14:29] ---

Man, that was an unusual mission, though.

[14:31] ---

I mean, incapacitate Misaka Mikoto?

[14:35] ---

The Balloon Hunter competition is now over!

[14:39] ---

Tokiwadai Middle School,
which was favored to win,

[14:41] ---

has been beaten by a razor-thin margin!

[14:44] ---

Their first black mark in the tournament.

[14:47] ---

One might say this is the greatest takeaway

[14:49] ---

from competing in the Daihasei Festival.

[14:51] ---

Yes. There is much that
can be learned from defeat.

[14:56] ---

For those who are conceited
because of their Level or status,

[14:59] ---

it's just what the doctor ordered.

[15:01] ---

It won't do to have them worrying
about soiling their clothes over winning.

[15:06] ---

Yes, indeed.

[15:09] ---

Shall I add scrubbing toilets
to their dorm chore rotation?

[15:12] ---

That is a good idea.

[15:16] ---

"Misaka did not remain vigilant,
and fell for the opposing team's plan,"

[15:21] ---

says Misaka, reflecting on her own mistake.

[15:25] ---

She was unable to fulfil
her role as your substitute.

[15:27] ---

Did you have fun?

[15:30] ---

Did you have fun competing?

[15:33] ---

Y-Yes.

[15:35] ---

Then there's nothing to feel down about.

[15:38] ---

The switch itself wasn't fair play,

[15:40] ---

but you couldn't help it
that you got mistaken for me,

[15:42] ---

and it's also my own fault for being late.

[15:45] ---

Besides, there at the end,
I think you held out longer than I would have.

[15:52] ---

I'm impressed.

[15:55] ---

It's just about lunchtime.

[15:57] ---

Have you had anything to eat?

[15:59] ---

No.

[16:00] ---

Here.

[16:01] ---

These are street stall vouchers
that they gave out to the students.

[16:04] ---

I have a date to eat lunch with my mama,
so you can use them if you like.

[16:09] ---

Street stalls, you say?

[16:11] ---

The festival is going on anyway,

[16:13] ---

so let's both enjoy ourselves.

[16:16] ---

Oh, you still have the gym clothes
on that you borrowed from Miss Wannai.

[16:21] ---

Get them back to her as soon as you can.

[16:26] ---

I know it's okay to bring your own food in,

[16:29] ---

but I'm not so sure that includes
cheese fondue with your own pot.

[16:33] ---

Oh, now, mother and daughter,

[16:36] ---

sitting around a pot during
the sports festival is pretty nice, isn't it?

[16:39] ---

How so?

[16:40] ---

Aw, but it's gonna take a
while before the cheese is melted.

[16:44] ---

I should have cut these up smaller first.

[16:47] ---

Okay, I'll go buy us something to drink.

[16:49] ---

I'd sure like some wine.

[16:52] ---

There's no way they have that here.

[16:56] ---

Ah, man...

[16:58] ---

It sure is crowded, huh?

[17:03] ---

You, too, huh?

[17:05] ---

You, too? This is aggravating, huh?
There are lines everywhere you go.

[17:10] ---

Yeah. Ol' Kamijo here very nearly
wet himself, even as old as he is.

[17:15] ---

What are you talking about?!

[17:16] ---

How the restrooms are so crowded,
you nearly whiz in your pants, right?

[17:19] ---

I just came here to buy some drinks!

[17:22] ---

Oh, *that*.

[17:24] ---

You really do have no delicacy...

[17:26] ---

In that case,

I'll go buy enough for you all, too.

[17:29] ---

What my old lady prepared
for us probably won't be enough.

[17:33] ---

Just sit tight for a bit, okay?

[17:36] ---

Plus, he's an unusually nice guy...

[17:39] ---

See? Just like I told you, right?

[17:42] ---

Yes, indeed.

[17:44] ---

Still, I'm surprised you could
tell from the video footage.

[17:48] ---

Mental Out can be used many different ways.

[17:51] ---

I'm not telling, though.

[17:53] ---

Okay, then. I guess I should
expect as much from a Level 5.

[17:57] ---

You can skip the brown-nosing.

[17:59] ---

Just keep up your fine powers of observation.

[18:07] ---

Well, well...

[18:09] ---

Miss Misaka, enjoying a relaxed lunchtime?

[18:13] ---

Relaxed?

[18:14] ---

What, are you training somewhere
out of sight during the lunch break?

[18:18] ---

Don't be silly.

[18:19] ---

I had all my afternoon
competitions cancelled.

[18:23] ---

Huh?!

[18:24] ---

After everything this morning, I'm exhausted.

[18:26] ---

Listen to you.

[18:28] ---

Do you think this will be enough for lunch?

[18:31] ---

It's mostly tea, though...

[18:34] ---

Um, and who is this lady here?

[18:37] ---

My classmate.

[18:39] ---

Sort of.

[18:40] ---

She's in your... class...?

[18:44] ---

O-Oh, she's your classmate, huh? Okay, okay.

[18:47] ---

I detected his gaze dropping 30 cm just now!

[18:52] ---

Nice to meet you,

[18:53] ---

Mr. Kamijo.

[18:55] ---

I am Miss Misaka's friend, Shokuho Misaki.

[19:01] ---

It's a pleasure.

[19:03] ---

Wh-Who are you calling a friend?!

[19:05] ---

Ooh, how scary!

[19:07] ---

Miss Misaka doesn't seem to like me.

She's always so bristly with me.

[19:12] ---

Y-Yeah, she's always prickly with me, too...

[19:16] ---

Oh, yeah? So she's bristly
and prickly, huh? How funny!

[19:21] ---

Stop describing me...

[19:25] ---

like I was a sound effect,
and hitting it off after just meeting!

[19:28] ---

See you later, Miss Misaka.
Compete hard enough for the both of us!

[19:40] ---

Hmm...

[19:42] ---

Is something the matter?
You look unusually lost in thought.

[19:47] ---

Uiharu, how's work going?

[19:49] ---

There were three fairly
large-scale server attacks,

[19:53] ---

but they were only slightly
worse than amateur level,

[19:55] ---

so I dealt with them in no time at all.

[19:57] ---

O-Oh, yeah?

[19:59] ---

What about you, Miss Saten?

[20:05] ---

Tell me,

[20:06] ---

where would Shadow Metal be lying around?

[20:09] ---

Are we still talking about that?

[20:12] ---

If it's created wherever esper
powers engage with each other,

[20:16] ---

it would probably be on the grounds
where powerhouse schools competed.

[20:19] ---

Didn't Miss Shirai warn you about this?

[20:23] ---

You're not having financial trouble, are you?

[20:26] ---

Uh-uh.

[20:28] ---

I mean, I'm not exactly well-to-do, either.

[20:31] ---

How can I put this?
It's the adventure, you know?

[20:34] ---

Of obtaining something that

isn't conventionally recognized,
[20:36] ---
and which you'd otherwise
never find in your day-to-day life.

[20:40] ---
Just like being a Level 5.

[20:48] ---
Ah, what the hey.

[20:51] ---
I'll follow your lead on this.
"Shadow Metal," did you call it?

[20:56] ---
I'll check around for
whatever information I can find.

[21:00] ---
There's my Uiharu!

[21:04] ---
How come you're wearing
gym shorts under here?

[21:06] ---
So I can go out and compete right away.

[21:09] ---
Um, please don't tug.

[21:14] ---
Cotton candy...

[21:15] ---
...and candy apples...
What must they taste like?

[21:19] ---
The *yakisoba* might
have egg in it, so rule that out.

[21:25] ---
"Ah, cats are able to eat
ikayaki," says Misaka...

[21:39] ---
Oh...

[21:41] ---
...no... These clothes...
are borrowed, too...

[21:48] ---
Now they're dirty...

[23:24] ---
"Next episode preview"

[23:25] ---
Sissy, at last, the two
of us are alone together!

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#4 Tampering"

[23:28] ---

It's not that big a deal.

[23:30] ---

Oh, no! It has been 23 episodes
since the two of us did a preview together!

[23:33] ---

So, Sissy, go ahead and lay one
of your usual passionate kisses on--

[23:37] ---

I do not even get to make a quip?!

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:42:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:42:47 UTC by whimsee